

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Arrêté n° 177 du 18 juin 2012,

portant approbation des dénominations officielles des villages, des hameaux et des autres localités de la Commune d'ISSOGNE, aux termes du premier alinéa de l'art. 1^{er} bis de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été inséré par l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 4 du 28 février 2011.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes du premier alinéa de l'art. 1^{er} bis de la LR n° 61/1976, tel qu'il a été inséré par l'art. 1^{er} de la LR n° 4/2011, sont approuvées les dénominations officielles des villages, des hameaux et des autres localités de la Commune d'ISSOGNE mentionnées ci-après :

DÉNOMINATIONS OFFICIELLES :

L' Arpettaz
L' Aveuil
La Barme
Le Barmet
La Borney
Bosset
Brenves
Le Brignet
Castagnot
Chantéry
Le Chanton
Chavanaz
Clapeyas
La Colombière
Cousse
La Crestalaz
La Crestaz
Le Creston
Favad
Fleuran
Follias
Les Garines
Les Genot
Le Grand-Perloz

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Decreto 18 giugno 2012, n. 177.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni e di ogni altra località del Comune di ISSOGNE, ai sensi dell'art. 1 bis, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 28 febbraio 2011, n. 4.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È approvata, ai sensi dell'art. 1 bis, comma 1, della LR n. 61/1976, come modificato dall'art. 1 della LR n. 4/2011, la denominazione ufficiale dei sottoindicati villaggi, frazioni e località del comune di ISSOGNE:

DENOMINAZIONI UFFICIALI:

Le Mont
La Montagne
Mont-Blanc
Mossolan
Mure
Nante
Les Perruchon
Le Petit-Perloz
Pian-d'Ayey
Pianfey
Pian-Vallin
Pied-de-Ville
La Place
Pofouey
Poline
Praz-Bognon
Praz-Bonot
Préle
Le Remarchad
La Ronchaille-Dessous
La Ronchaille-Dessus
Le Rousset
Saint-Solutor
Le Saint-Suaire

La Grangette
Lancellinaz
Lavod
Les Magaret
Les Magot
Maison-Salaz
Les Mariettes

Secarbé
La Servaz
Situire
Sommet-de-Ville
Visey-Dessous
Visey-Dessus

2. La Commune d'ISSOGNE est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.
3. Aux termes de l'art. 3 de la LR n° 61/1976, tel qu'il a été remplacé par l'art. 9 de la LR n° 4/2011, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant trente jours consécutifs, au tableau d'affichage de la Commune d'ISSOGNE.
4. La structure Collectivités locales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 juin 2012.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 19 giugno 2012, n. 181.

Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione dei conti di tesoreria al Coordinatore del Dipartimento bilancio, finanze e patrimonio, Peter BIELER.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 4 del decreto del Ministero del Tesoro 11 aprile 1981 (Determinazione, ai sensi dell'art. 40 della legge 30 marzo 1981, n. 119, delle condizioni e delle modalità di funzionamento dei conti aperti presso le tesorerie dello Stato, da parte degli enti del settore pubblico allargato di cui agli articoli 25 e 31 della legge 5 agosto 1978, n. 468) che prevede, tra l'altro, che la richiesta di prelevamento dai conti di cui trattasi debba essere regolarmente firmata dal rappresentante legale dell'Ente.

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, con il quale viene sancito che il Presidente della Regione è il capo dell'Amministrazione regionale e rappresenta la Regione.

Richiamata la deliberazione del Consiglio regionale n. 13/XIII in data 1° luglio 2008 avente ad oggetto l'elezione del sottoscritto, dott. Augusto ROLLANDIN, in qualità di Presidente della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

2. Sarà cura del Comune di ISSOGNE provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.
3. A norma dell'art. 3 della LR n. 61/1976, come modificato dall'art. 9 della LR n. 4/2011, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per trenta giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di ISSOGNE.
4. La struttura "Enti locali" è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 giugno 2012.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 181 du 19 juin 2012,

portant délégation à M. Peter BIELER, Coordinateur du Département du budget, des finances et du patrimoine, à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État pour la gestion des comptes de trésorerie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du ministre du trésor du 11 avril 1981 (Détermination, au sens de l'art. 40 de la loi n° 119 du 30 mars 1981, des conditions et des modalités de fonctionnement des comptes ouverts auprès des trésoreries de l'État par les organismes publics visés aux art. 25 et 31 de la loi n° 468 du 5 août 1978) établissant, entre autres, que la demande de prélèvement des comptes en question soit régulièrement signée par le représentant légal de l'organisme concerné ;

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, au sens duquel le président de la Région est le chef de l'Administration régionale et représente la Région ;

Rappelant la délibération du Conseil régional n° 13/XIII du 1^{er} juillet 2008 relative à l'élection de M. Augusto ROLLANDIN à la présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Vista la legge regionale 23 luglio 2010, n. 22 (Nuova disciplina dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale e degli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. Abrogazione della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e di altre leggi in materia di personale).

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 578 in data 19 marzo 2012 avente ad oggetto la ridefinizione della struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale.

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 688 in data 30 marzo 2012 avente ad oggetto il conferimento al dott. Peter BIELER dell'incarico di dirigente di 1° livello, Coordinatore del Dipartimento bilancio, finanze e patrimonio con funzioni di Ragioniere Capo.

decreta

- 1) il Coordinatore del Dipartimento bilancio, finanze e patrimonio dell'Assessorato bilancio, finanze e patrimonio, Peter BIELER, è delegato alla sottoscrizione degli atti, ivi comprese le richieste di prelievo, relativi alla gestione dei conti di tesoreria intrattenuti con la Tesoreria Centrale dello Stato;
- 2) il presente atto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 giugno 2012.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 19 giugno 2012, n. 182.

Delega ad intrattenere i rapporti con la Tesoreria Centrale dello Stato per la gestione dei conti di tesoreria al Dirigente della struttura Finanze e tributi, Luigina BORNEY.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 4 del decreto del Ministero del Tesoro 11 aprile 1981 (Determinazione, ai sensi dell'art. 40 della legge 30 marzo 1981, n. 119, delle condizioni e delle modalità di funzionamento dei conti aperti presso le tesorerie dello Stato, da parte degli enti del settore pubblico allargato di cui agli articoli 25 e 31 della legge 5 agosto 1978, n. 468) che prevede, tra l'altro, che la richiesta di prelievo dai conti di cui trattasi debba essere regolarmente firmata dal rappresentante legale dell'Ente.

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, con il quale viene sancito che il Presidente della Regione è il capo dell'Amministrazione regionale e rappresenta la Regione.

Vu la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010 portant nouvelle réglementation de l'organisation de l'Administration régionale et des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste et abrogation de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et d'autres lois en matière de personnel;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 578 du 19 mars 2012 portant nouvelle définition de la structure organisationnelle de l'Administration régionale;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 688 du 30 mars 2012 portant attribution à M. Peter BIELER des fonctions de dirigeant du 1^{er} niveau, coordinateur du Département du budget, des finances et du patrimoine et chef comptable,

arrête

- 1) M. Peter BIELER, coordinateur du Département du budget, des finances et du patrimoine de l'Assessorat du budget, des finances et du patrimoine, est délégué à l'effet de signer les actes relatifs à la gestion des comptes de trésorerie, y compris les demandes de prélèvement, auprès de la Trésorerie centrale de l'État;
- 2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 juin 2012.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 182 du 19 juin 2012,

portant délégation à Mme Luigina BORNEY, Dirigeant de la structure « Finances et impôts », à l'effet d'entretenir les rapports avec la Trésorerie centrale de l'État pour la gestion des comptes de trésorerie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du ministre du trésor du 11 avril 1981 (Détermination, au sens de l'art. 40 de la loi n° 119 du 30 mars 1981, des conditions et des modalités de fonctionnement des comptes ouverts auprès des trésoreries de l'État par les organismes publics visés aux art. 25 et 31 de la loi n° 468 du 5 août 1978) établissant, entre autres, que la demande de prélèvement des comptes en question soit régulièrement signée par le représentant légal de l'organisme concerné;

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, au sens duquel le président de la Région est le chef de l'Administration régionale et représente la Région;

Richiamata la deliberazione del Consiglio regionale n. 13/XIII in data 1° luglio 2008 avente ad oggetto l'elezione del sottoscritto, dott. Augusto ROLLANDIN, in qualità di Presidente della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Vista la legge regionale 23 luglio 2010, n. 22 (Nuova disciplina dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale e degli enti del comparto unico della Valle d'aosta. Abrogazione della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e di altre leggi in materia di personale).

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 578 in data 19 marzo 2012 avente ad oggetto la ridefinizione della struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale.

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 725 in data 30 marzo 2012 avente ad oggetto il conferimento alla dott.ssa Luigina BORNEY dell'incarico di dirigente di 2° livello della struttura Finanze e tributi.

decreta

- 1) il Dirigente della struttura Finanze e tributi dell'Assessorato bilancio, finanze e patrimonio, Luigina BORNEY, è delegata alla sottoscrizione degli atti, ivi comprese le richieste di prelievo, relativi alla gestione dei conti di tesoreria intrattenuti con la Tesoreria Centrale dello Stato;
- 2) il presente atto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 giugno 2012.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

ATTI DEGLI ASSESSORI REGIONALI

ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 8 giugno 2012, n. 16874.

Bando di concorso per il conferimento di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti della Regione. Anno scolastico 2012/2013.

L'ASSESSORE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis

decreta

Rappelant la délibération du Conseil régional n° 13/XIII du 1^{er} juillet 2008 relative à l'élection de M. Augusto ROLLANDIN à la présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Vu la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010 portant nouvelle réglementation de l'organisation de l'Administration régionale et des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste et abrogation de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et d'autres lois en matière de personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 578 du 19 mars 2012 portant nouvelle définition de la structure organisationnelle de l'Administration régionale ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 725 du 30 mars 2012 portant attribution à Mme Luigina BORNEY des fonctions de dirigeant du 2° niveau de la structure « Finances et impôts »,

arrête

- 1) Mme Luigina BORNEY, dirigeant de la structure « Finances et impôts » de l'Assessorat du budget, des finances et du patrimoine, est déléguée à l'effet de signer les actes relatifs à la gestion des comptes de trésorerie, y compris les demandes de prélèvement, auprès de la Trésorerie centrale de l'État ;
- 2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 juin 2012.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

ACTES DES ASSESSEURS RÉGIONAUX

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté n° 16874 du 8 juin 2012,

portant avis de concours pour l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les internats et pensionnats de la région, au titre de l'année scolaire 2012/2013.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

Art. 1
Concorso

È bandito un concorso per il conferimento nell'anno scolastico 2012/2013 di posti gratuiti e semigratuiti in collegi e convitti della Regione per la frequenza di scuole secondarie di primo e secondo grado della Regione.

Il numero di posti messi a concorso sarà determinato, a norma dell'articolo 10, comma 2, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, con decreto assessorile sulla base delle indicazioni che saranno fornite dalle direzioni dei collegi e convitti interessati.

Art. 2
Requisiti generali di ammissione

Al concorso di cui all'articolo 1 possono partecipare gli alunni e gli studenti in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) siano residenti nella Regione da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) abbiano conseguito la promozione alla classe superiore ovvero l'ammissione al successivo grado di istruzione. Gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2011/2012 la classe terza di scuola secondaria di primo grado dovranno dimostrare di aver conseguito la licenza con una valutazione di almeno 7/10 e gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2011/2012 scuole secondarie di secondo grado dovranno dimostrare di aver conseguito la promozione con una media di profitto di almeno 6,5/10. Non è computato, ai fini della media, il voto riportato in religione. Nei confronti degli studenti, frequentanti nell'anno scolastico 2011/2012 la classe terza di scuola secondaria di primo grado nonché classi di scuola secondaria di secondo grado, che praticano sport invernali ad alto livello agonistico e che pertanto sono costretti ad effettuare frequenti e prolungate assenze durante il periodo scolastico, la valutazione ovvero la media di profitto conseguita al termine dell'anno scolastico 2011/2012 viene aumentata di 0,50/10. Dette disposizioni si applicano agli studenti appartenenti al Comitato Regionale *F.I.S.I.-ASIVA* e/o alle squadre nazionale *F.I.S.I.* i quali gareggiano in competizioni giovanili di sport invernali a livello interregionale, nazionale ed internazionale;
- 3) abbiano una situazione economica e patrimoniale familiare individuata sulla base dell'attestazione I.S.E.E. (Indicatore della Situazione Economica Equivalente), riferita al reddito prodotto nell'anno 2011 ed alla situazione patrimoniale al 31 dicembre 2011, non superiore a 28.000,00 Euro. Per il rilascio dell'attestazione I.S.E.E. è necessario rivolgersi ad una sede I.N.P.S. oppure ad un Centro di Assistenza Fiscale (C.A.F.) autorizzato, che provvederà al rilascio dell'attestazione I.S.E.E. ai sensi del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000, n. 130.

Art. 1^{er}
Concours

Un concours est ouvert en vue de l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les internats et pensionnats de la région aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2012/2013.

Le nombre de places faisant l'objet du concours est fixé, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, par arrêté de l'assesseur, sur la base des indications fournies par les directions des internats et des pensionnats concernés.

Art. 2
Conditions générales requises

Peut participer au concours visé à l'art. 1^{er} du présent acte tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de la demande ;
- 2) Avoir été admis à la classe supérieure ou avoir obtenu le certificat d'école élémentaire ou le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré. Les élèves de troisième année de l'école secondaire du premier degré, au cours de l'année scolaire 2011/2012, doivent prouver qu'ils ont obtenu le diplôme y afférent avec une note d'au moins 7/10 et les candidats qui suivent, pendant l'année scolaire 2011/2012, les cours des écoles secondaires du deuxième degré doivent prouver qu'ils ont été admis à la classe supérieure avec une moyenne de 6,5/10 au moins. La note d'éducation religieuse n'est pas prise en compte aux fins du calcul de la moyenne. La note ou la moyenne obtenue à la fin de l'année scolaire 2011/2012 par les élèves qui suivent les cours de troisième année de l'école secondaire du premier degré ou ceux des écoles secondaires du deuxième degré et qui pratiquent des sports d'hiver à un très haut niveau et, de ce fait, effectuent de nombreuses et longues absences pendant la période scolaire, sont augmentées de 0,50 point. Les dispositions susmentionnées s'appliquent aux élèves qui font partie du comité régional *FISI-ASIVA* et/ou des équipes nationales *FISI* et qui participent à des compétitions de sports d'hiver de niveau interrégional, national et international réservées aux jeunes ;
- 3) Appartenir à un foyer dont l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE), calculé sur la base du revenu 2011 et de la situation patrimoniale au 31 décembre 2011, ne dépasse pas 28000,00 euros. Pour obtenir l'attestation ISEE, il est nécessaire de s'adresser à un siège INPS ou à un centre d'assistance fiscale (CAF) agréé qui procède à la délivrance de ladite attestation au sens du décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Art. 3

Modalità per la presentazione delle domande

La domanda di ammissione al concorso, redatta su apposito modulo predisposto dall'Assessorato e compilata in ogni sua parte a cura del legale rappresentante dello studente o dello studente stesso se maggiorenne, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Assessorato regionale istruzione e cultura - Politiche educative - Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 - AOSTA entro le ore 12.00 del giorno 31 luglio 2012, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma del richiedente può essere apposta in presenza del dipendente addetto che verificherà l'identità dello stesso tramite il documento di identità in corso di validità; in caso contrario la domanda dovrà essere firmata dal richiedente e ad essa dovrà essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore, pena l'esclusione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti, pena l'esclusione:

- a) attestazione I.S.E.E., riferita al reddito prodotto nell'anno 2011 ed alla situazione patrimoniale al 31 dicembre 2011;
- b) documentazione attestante l'appartenenza dello studente al Comitato Regionale *F.I.S.I.-ASIVA* e/o alle squadre nazionale *F.I.S.I.* e/o la partecipazione a competizioni giovanili di sport invernali a livello interregionale, nazionale ed internazionale.

La documentazione di cui alla lettera b) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, ai sensi delle disposizioni vigenti.

Art. 4

Modalità di conferimento dei posti

Constatata la regolarità delle domande e della documentazione ad esse allegata e verificato il possesso del requisito di merito e definita la posizione reddituale della famiglia, si procederà d'ufficio, distintamente per ogni collegio e per regime convittuale, a predisporre apposite graduatorie nel modo seguente:

- per gli studenti della scuola secondaria di primo grado, in modo crescente sulla base dell'I.S.E.E.;
- per gli studenti della scuola secondaria di secondo grado, in base al merito di ciascun richiedente. A parità di merito verrà data la precedenza agli studenti appartenenti a nuclei familiari con il valore I.S.E.E. più basso.

Art. 3

Modalités de dépôt des demandes

Aux fins de la participation au concours en cause, les représentants légaux des élèves – ou ces derniers, s'ils sont majeurs – doivent remettre en mains propres une demande, rédigée sur le formulaire prévu à cet effet, à la structure « Politiques de l'éducation » de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans, AOSTE – au plus tard le 31 juillet 2012, 12 h, sous peine d'exclusion.

La demande peut également être envoyée par lettre recommandée; en l'occurrence, le respect du délai de présentation est attesté par le cachet apposé par le bureau postal expéditeur, indépendamment de l'heure de départ.

Le demandeur peut apposer sa signature en présence du fonctionnaire compétent, auquel il doit présenter une pièce d'identité en cours de validité aux fins de son identification ou joindre à sa demande, dûment signée sous peine d'exclusion, la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie des pièces suivantes, sous peine d'exclusion:

- a) Attestation ISEE relative au revenu 2011 et à la situation patrimoniale au 31 décembre 2011;
- b) Pièces attestant que l'élève fait partie du comité régional *FISI-ASIVA* et/ou des équipes nationales *FISI* et/ou qu'il participe à des compétitions de sports d'hiver de niveau interrégional, national et international réservées aux jeunes.

Les pièces visées à la lettre b) ci-dessus peuvent être remplacées par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 4

(Modalités d'attribution des places)

Le bureau compétent constate la régularité des demandes et de la documentation annexée, contrôle que les candidats répondent aux conditions de mérite requises et vérifie les revenus des foyers avant de procéder à l'établissement de listes d'aptitude au titre de chaque structure et de chaque régime d'hébergement, selon les critères suivants:

- pour les élèves de l'école secondaire du premier degré, par ordre croissant d'ISEE;
- pour les élèves de l'école secondaire du deuxième degré, en fonction du mérite. À égalité de mérite, priorité est donnée aux élèves appartenant aux foyers dont l'ISEE est le plus faible.

Le suddette graduatorie saranno approvate con provvedimento dirigenziale.

I posti saranno conferiti secondo l'ordine delle graduatorie, nei limiti dei posti di cui al decreto assessorile citato all'articolo 1.

Per rinuncia degli aventi titolo, potranno subentrare, seguendo l'ordine delle graduatorie e fino alla concorrenza dei posti previsti, gli studenti primi esclusi, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

I benefici di cui al presente decreto sono considerati, ai sensi dell'articolo 50, comma 1, lett. c) del Testo Unico Imposta sui redditi, redditi assimilati a quello di lavoro dipendente.

Art. 5

Conferimento di posti straordinari

Ai sensi dell'articolo 10, ultimo comma, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, la Giunta regionale può disporre nel limite del dieci per cento dei posti messi a concorso il conferimento di posti straordinari in favore di alunni e studenti che, pur sprovvisti di qualcuno dei requisiti di cui all'articolo 2 del presente decreto, si trovino in particolari situazioni familiari di bisogno, debitamente documentate.

Art. 6

Pagamento delle rette

Il pagamento delle rette e delle semirette è disposto dall'Assessorato istruzione e cultura e verrà effettuato, direttamente alla direzione dei collegi e convitti, nel modo seguente:

- periodo settembre/dicembre 2012 anticipatamente, previa presentazione dal 22 al 26 ottobre 2012, da parte dei collegi e convitti interessati, di idonea documentazione attestante l'importo dovuto dall'Assessorato per ogni studente beneficiario. L'Amministrazione si riserva di richiedere alle direzioni dei collegi e convitti la restituzione di eventuali somme erogate anticipatamente e non dovute in caso di ritiro dai collegi e convitti degli studenti stessi nel periodo sopra citato;
- periodo gennaio/giugno 2013 trimestralmente, previa presentazione di idonea documentazione attestante l'importo dovuto dall'Assessorato per ogni studente beneficiario.

Art. 7

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Lesdites listes d'aptitude sont approuvées par acte du dirigeant.

Les places sont attribuées suivant lesdites listes d'aptitude, dans les limites visées à l'arrêté de l'assesseur mentionné à l'art. 1^{er} du présent acte.

En cas de renonciation, les places sont attribuées aux élèves qui suivent sur les listes d'aptitude, jusqu'à concurrence des places disponibles et pourvu que ceux-ci réunissent les conditions requises.

Au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 50 du texte unique en matière d'impôt sur les revenus, la bourse d'études en cause est assimilée aux revenus provenant d'un travail salarié.

Art. 5

Attribution de places extraordinaires

Aux termes du dernier alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, le Gouvernement régional peut, dans la limite de 10 p. 100 des places mises à concours, décider l'attribution de places extraordinaires à des élèves qui, bien que ne réunissant pas l'ensemble des conditions requises au sens de l'art. 2 du présent acte, appartiennent à des foyers particulièrement démunis, ce qui doit être dûment documenté.

Art. 6

Paiement des pensions

Le paiement des pensions et des demi-pensions est effectué directement par l'Assessorat de l'éducation et de la culture à la direction des internats et des pensionnats concernés, selon les modalités suivantes :

- période septembre/décembre 2012 : par avance, sur présentation, du 22 au 26 octobre 2012, par les internats et les pensionnats concernés, de la documentation attestant le montant dû par ledit assessorat au titre de chaque élève bénéficiaire. Au cas où un élève quitterait l'internat ou le pensionnat pendant la période en cause, l'Administration se réserve la faculté de demander à la direction de l'internat ou du pensionnat la restitution des sommes versées à l'avance ;
- période janvier/juin 2013 : tous les trimestres, sur présentation de la documentation attestant le montant dû par ledit assessorat au titre de chaque élève bénéficiaire.

Art. 7

Contrôles et sanctions

Aux termes de la législation en vigueur, l'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, même au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations déposées.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessore
Laurent VIÉRIN

Decreto 29 giugno 2012, n. 7118.

Corsi per la certificazione di competenze professionali.

L'ASSESSORE
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Omissis
decreta

Sono emanati i bandi per la realizzazione dei corsi per la certificazione di competenze delle seguenti figure professionali, allegati al presente decreto di cui diventano parte integrante:

- SMC1 - Operare a sostegno della diffusione e della valorizzazione del francoprovenzale e delle parlate walser;
- SMC2 - Predisporre ed erogare docenze;
- SMC4 - Realizzare attività di animazione linguistico-culturale.

Aosta, 29 giugno 2012.

L'Assessore
Laurent VIÉRIN

Les candidats qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère afin de bénéficier desdites places déchoient du droit aux avantages éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

Arrêté n° 7118 du 29 juin 2012,

portant avis relatifs à la réalisation des cours pour la certification de compétences.

L'ASSESEUR
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis
arrête

Les avis relatifs à la réalisation des cours pour la certification des compétences professionnelles indiquées ci-après sont lancés tels qu'ils figurent aux annexes qui font partie intégrante du présent arrêté:

- SMC1 - Œuvrer pour soutenir la diffusion et la valorisation du francoprovençal et des parlers walser;
- SMC2 - Élaborer et délivrer l'enseignement ;
- SMC4 - Réaliser des activités d'animation linguistique et culturelle.

Fait à Aoste, le 29 juin 2012.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

L'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'alinéa 2a du point 1.2 de l'annexe B) de la délibération du Gouvernement régional n° 1214 du 8 juin 2012 portant « Approbation du système de compétences pour la sauvegarde et la promotion du francoprovençal et des parlers walser. Institution d'un registre régional pour l'attribution de mandats dans ce domaine », organise le

**COURS POUR LA CERTIFICATION DES COMPÉTENCES SMC1 « ŒUVRER POUR SOUTENIR LA
DIFFUSION ET LA VALORISATION DU FRANCOPROVENÇAL ET DES PARLERS WALSER ».**

Ce cours d'une durée de 78 heures, s'adresse à un nombre maximum de 150 participants ; 5 places y sont réservées à la minorité walser. Il aura lieu aux mois de septembre et octobre 2012, tous les jours ouvrables, vraisemblablement de 18h à 21h.

Pour être admis au cours de formation, les candidats doivent, au moment de l'inscription, réunir les conditions suivantes :

- être majeur ;
- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré
ou
d'un diplôme de qualification professionnelle ou d'un diplôme de l'École normale, obtenus avant le 31 décembre 1990 ;
- disposer de compétences de compréhension, production et interaction orale relativement à une variante du francoprovençal valdôtain et/ou à un des parlers walser (voir le niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues) ;
- disposer de compétences de compréhension orale relativement à au moins une autre variante du francoprovençal valdôtain (voir le niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues) ;
- avoir une maîtrise orale et écrite de niveau intermédiaire de la langue française (voir le niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues).

Le cours est prévu pour un **nombre maximum de 150** participants et **5 places** sont réservées à la minorité walser. Pour être **admis au cours** les candidats doivent passer un **entretien oral préliminaire**, visant à établir s'ils réunissent bien les conditions requises qu'ils ont indiquées dans leur demande d'admission, entretien qui se déroulera **entre le 27 et le 30 août 2012**. L'évaluation sera effectuée par une commission ad hoc qui établira une liste d'aptitude définitive.

L'admission aux examens finaux du cours d'habilitation est subordonnée à la fréquentation d'au moins 80% des heures de cours prévues. À l'issue des épreuves, un classement sera établi.

La taxe d'inscription au cours est de 100,00 euros, IVA incluse. Ladite taxe n'est due qu'en cas d'admission au cours. Seuls les candidats qui auront réussi l'examen final du cours SMC1 pourront s'inscrire aux cours SMC2, et/ou SMC3, et/ou SMC4. Toute inscription à l'un de ces cours comportera le versement d'une autre taxe de 100,00 euros, IVA incluse.

Les formulaires d'inscription pourront être

> soit téléchargés à l'adresse internet suivante, où les intéressés trouveront aussi des renseignements complémentaires : <http://www.regione.vda.it/cultura>

> soit retirés à l'adresse suivante : **Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste – Infoculture**, 16, rue Croix-de-Ville – Aoste, du lundi au vendredi de 9h à 14 h (Tél. 0165/265113).

LES DEMANDES D'INSCRIPTION, MUNIES D'UN TIMBRE FISCAL, DEVRONT PARVENIR À INFOCULTURE, À L'ADRESSE ET AUX HEURES SUSMENTIONNÉES, LE 31 JUILLET 2012 À 14H AU PLUS TARD, SOUS PEINE DE NON-ADMISSION AU COURS. LES DEMANDES EXPÉDIÉES PAR LA POSTE ET QUI NE SERAIENT PAS ARRIVÉES DANS LES DÉLAIS SUSMENTIONNÉS NE SERONT PAS ADMISES, MÊME SI LA DATE DU CACHET POSTAL EST ANTÉRIEURE À L'ÉCHÉANCE.

**L'ASSESEUR
Laurent VIÉRIN**

L'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, ai sensi del comma 2a del punto 1.2 allegato B) della deliberazione della Giunta regionale n. 1214 dell'8 giugno 2012 recante "Approvazione del sistema di competenze per la tutela e la promozione del francoprovenzale e delle parlate walser. Istituzione di un elenco regionale per il conferimento di incarichi in tale ambito", organizza il seguente

CORSO PER LA CERTIFICAZIONE DI COMPETENZE SMC1 "OPERARE A SOSTEGNO DELLA DIFFUSIONE E DELLA VALORIZZAZIONE DEL FRANCOPROVENZALE E DELLE PARLATE WALSER".

Il corso, della durata di 78 ore, è rivolto ad un numero massimo complessivo di 150 partecipanti, di cui 5 riservati alla minoranza walser, e si svolgerà nei mesi di settembre-ottobre 2012 tutti i giorni feriali presumibilmente dalle ore 18.00 alle ore 21.00.

L'ammissione al corso di formazione è subordinata al possesso, all'atto dell'iscrizione, dei seguenti requisiti:

- maggiore età;
- cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea;
- possesso del diploma di scuola media superiore
oppure
della qualifica professionale o diploma di scuola magistrale conseguiti entro il 31/12/1990;
- avere una competenza di comprensione, produzione ed interazione orale di una variante di francoprovenzale valdostano e/o di parlata walser (cfr. livello C1 del quadro comune europeo di riferimento per le lingue);
- avere una competenza di comprensione orale (cfr. livello C1 del quadro comune europeo di riferimento per le lingue) di almeno un'altra variante di francoprovenzale valdostano;
- avere una padronanza intermedia orale e scritta della lingua francese (cfr. livello B2 del quadro comune europeo di riferimento per le lingue).

Il numero massimo di partecipanti al corso è fissato in **150**, di cui **5** riservati alla minoranza walser. **Per l'ammissione al corso** è richiesta l'effettuazione di un **colloquio orale preliminare**, finalizzato all'accertamento dei requisiti dichiarati nella domanda di ammissione stessa, **che verrà svolto dal 27 al 30 agosto 2012**. L'accertamento sarà effettuato da un'apposita commissione e la graduatoria sarà stilata a giudizio insindacabile della commissione stessa.

L'ammissione agli esami finali del corso di abilitazione è subordinata alla frequenza di almeno l'80% delle ore di lezione previste. I candidati che supereranno la prova d'esame verranno inseriti in un'apposita graduatoria. La quota di iscrizione per i corsisti è fissata nella misura di euro 100,00 IVA inclusa. Detta quota dovrà essere versata solo in caso di ammissione al corso. Il superamento del livello SMC1 consente l'iscrizione agli ulteriori moduli SMC2, e/o SMC3, e/o SMC4 per ognuno dei quali verrà versata una nuova quota di iscrizione di euro 100,00 IVA inclusa.

I moduli per la domanda di iscrizione potranno essere reperiti, insieme ad ulteriori informazioni, al seguente indirizzo internet: <http://www.regione.vda.it/cultura> oppure potranno essere ritirati presso l'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta – Infoculture, in Via Croce di Città n. 16, ad Aosta, nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 14.00 (tel. 0165/265113).

LE DOMANDE DI ISCRIZIONE, IN COMPETENTE BOLLO, DOVRANNO PERVENIRE A INFOCULTURE, ALL'INDIRIZZO E NEGLI ORARI SOPRA INDICATI, ENTRO IL TERMINE ULTIMO DEL 31 LUGLIO 2012, NON OLTRE LE ORE 14,00, PENA LA NON AMMISSIONE AL CORSO. LE DOMANDE INVIATE PER POSTA E NON PERVENUTE ENTRO IL TERMINE SUDDETTO NON SARANNO AMMESSE, ANCHE SE RECANTI IL TIMBRO POSTALE CON DATA ANTERIORE ALLA SCADENZA.

L'ASSESSORE
Laurent VIÉRIN

L'Assessorà de l'éducachón et de la queulteua de la Réjón otonomma Val d'Outa, selón l'alinéa 2a i poueun 1.2 annexe B) de la délibérachón n° 1214 di 8 jeun 2012 de la Jeunte réjonala que rapelle « Approvachón di sistemo de compétanse pe la protéchón é la promochón di francoprovalsal é di lenve walser. Eunstituchón d'eunna lista réjonala pe baillé de-z-euntsardzo deun si domane », organize eun

COURS PE LA SERTIFICACHÓN DE COMPETANSE SMC1 « TRAVAILLÉ PE SOUTIIN LA DIFFUJÓN É LA VALORIZACHÓN DI FRANCOPROVALSAL É DI LENVE WALSER »

A si cours, que deue 78 euye, pouon partisipé po pi que 150 dzi é, deun si nombro, 5 plase son rezervéye a la minoranse walser. Lo cours se teundré deun le mèis de setembro é de otobre 2012 pe 6 dzor pe senaa, lo dzonvrèi, probablo de 6 euye canque 9 euye di nite.

Pe choure si cours de formachón fo avèi, can eun s'eunscri, seutte caletó :

- avèi di mouente 18 an ;
- itre italièn ou beun membro d'eungn Età de l'Unión eropéenna ;
- avèi lo diplome de l'écoulla mouayenna supérieura
ou beun
eunna calificachón proféchonella ou eun diplome de l'écoulla majistrala preui devanque lo 31 désambro 1990 ;
- savèi prédjé an varianta di patoué valdotèn é/ou an lenva walser (nivó C1 di cadro quemeun eropéèn de référansse pe le lenve) ;
- savèi comprende di mouente eungn'atra varianta di patoué valdotèn (nivó C1 di cadro quemeun eropéèn de référansse pe le lenve) ;
- savèi prédjé é écrie lo fransé (nivó B2 di cadro quemeun eropéèn de référansse pe le lenve).

Lo nombro di partisipàn i cours (po pi que 150 dzi é, deun si nombro, 5 plase son rezervéye a la minoranse walser) l'è établi atò an proua préalabla pe vérifié le cougnisance di patoué é di fransé prédjà, condechón demandéye pe itre assétó i cours.

Seutta vérificachón saré fète **di 27 i 30 oût** pe eunna comechón esprés é lo classemèn saré rédijà selón lo dzedzemèn senza appel de la comechón mima.

Pe poussèi soutiin le-z-ézamèn a la feun di cours, fo avèi frecantó di mouente lo 80% di-z-euye de lesón prévue. Apri l'ézamèn, saré rédijà eun classemèn. Pe s'eunscrite i cours fo payé 100,00 € (compreui de IVA). Sisse sou fo le verché maque s'eungn è asétó i cours. Se eun pase lo nivó SMC1 eun pou s'eunscrite i cours SMC2, é/ou SMC3, é/ou SMC4. Tsaque eunscrichón pe d'atre nivó coute a tsacoù 100,00 € (compreui de IVA).

Le formuléro pe la demanda d'eunscrichón se trouon, avouì d'atre eunformachón étò, a seutta adresse eunternet : <http://www.regione.vda.it/cultura> ou beun eun pou le reterié a l'Assessorà de l'éducachón é de la queulteua de la Réjón otonomma Val d'Outa – Infoculture, eun Veulla, i n° 16 de Creu-de- Veulla , di deleun i devendro, de 9 euye di mateun canque 2 euye de la dèinon-a (Tél. 0165/265113).

LE DEMANDE D'EUNSCRICHÓN, AVOUÌ LO TEUMBRO FISCAL, DÈYON ARREVÉ SAN MANQUÉ A INFOCULTURE, A L'ADRESSE É SELÓN L'ORÉRO EUNDECÓ DAMÓN, PE LO 31 JEILLET 2012, DEVÀN QUE 2 EUYE DE LA DÈINON-A, PIATRO EUN POU PO ITRE ASSÉTÓ I COURS. LE DEMANDE MANDÉYE PE POSTA É ARREVÉYE APRI LO DZOR DEUT SON PO ASSÉTÉYE, MIMO SE LO TEUMBRO MARQUE EUN DZOR DEVÀN QUE LO TERMO FICHÀ.

**L'ASSESEUR
Laurent VIÉRIN**

L'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'alinéa 2a du point 1.2 de l'annexe B) de la délibération du Gouvernement régional n° 1214 du 8 juin 2012 portant « Approbation du système de compétences pour la sauvegarde et la promotion du francoprovençal et des parlers walser. Institution d'un registre régional pour l'attribution de mandats dans ce domaine », organise le

**COURS POUR LA CERTIFICATION DES COMPÉTENCES SMC2 « ÉLABORER ET DÉLIVRER
L'ENSEIGNEMENT » EN FRANCOPROVENÇAL**

Ce cours d'une durée de 84 heures, aura lieu de novembre 2012 à janvier 2013, trois jours ouvrables par semaine, vraisemblablement de 18h à 21h.

Pour être admis au cours de formation, les candidats doivent réunir les conditions suivantes :

- être majeur ;
- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré
ou
d'un diplôme de qualification professionnelle ou d'un diplôme de l'École normale, obtenus avant le 31 décembre 1990 ;
- être titulaire de la certification des compétences SMC1 « Œuvrer pour soutenir la diffusion et la valorisation du francoprovençal et des parlers walser ».

Le cours est prévu pour un **nombre maximum de 60** participants. Les demandes d'inscription assorties de leur documentation seront classées sur la base de la note obtenue par chaque candidat lors de l'examen final du cours SMC1. À note égale, la priorité sera donnée au candidat le plus jeune. En cas de désistement de l'un des participants avant le début des cours, le premier des candidats exclus figurant audit classement sera admis au cours.

L'admission aux examens finaux du cours d'habilitation est subordonnée à la fréquentation d'au moins 80% des heures de cours prévues. À l'issue des épreuves, un classement sera établi. La taxe d'inscription au cours est de 100,00 euros, IVA incluse. Ladite taxe n'est due qu'en cas d'admission au cours.

Les formulaires d'inscription pourront être

- > soit téléchargés à l'adresse internet suivante, où les intéressés trouveront aussi des renseignements complémentaires : <http://www.regione.vda.it/cultura>
- > soit retirés à l'adresse suivante : **Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste – Infoculture**, 16, rue Croix-de-Ville – Aoste, du lundi au vendredi de 9h à 14 h (Tél. 0165/265113).

LES DEMANDES D'INSCRIPTION, MUNIES D'UN TIMBRE FISCAL, DEVRONT PARVENIR À INFOCULTURE, À L'ADRESSE ET AUX HEURES SUSMENTIONNÉES, LE 31 JUILLET 2012 À 14H AU PLUS TARD, SOUS PEINE DE NON-ADMISSION AU COURS. LES DEMANDES EXPÉDIÉES PAR LA POSTE ET QUI NE SERAIENT PAS ARRIVÉES DANS LES DÉLAIS SUSMENTIONNÉS NE SERONT PAS ADMISES, MÊME SI LA DATE DU CACHET POSTAL EST ANTÉRIEURE À L'ÉCHÉANCE.

**L'ASSESEUR
Laurent VIÉRIN**

L'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, ai sensi del comma 2a del punto 1.2 allegato B) della deliberazione della Giunta regionale n. 1214 dell'8 giugno 2012 recante "Approvazione del sistema di competenze per la tutela e la promozione del francoprovenzale e delle parlate walser. Istituzione di un elenco regionale per il conferimento di incarichi in tale ambito", organizza il seguente

CORSO PER LA CERTIFICAZIONE DI COMPETENZE SMC2 "PREDISPORRE ED EROGARE DOCENZE " IN LINGUA FRANCOPROVENZALE.

Il corso, della durata di 84 ore, si svolgerà nel periodo novembre 2012 - gennaio 2013 in tre giorni feriali settimanali e presumibilmente dalle ore 18.00 alle ore 21.00.

L'ammissione al corso di formazione è subordinata al possesso dei seguenti requisiti:

- maggiore età;
- cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea;
- possesso del diploma di scuola media superiore
oppure
della qualifica professionale o diploma di scuola magistrale conseguiti entro il 31/12/1990;
- possesso della certificazione di competenze SMC1 "Operare a sostegno della diffusione e della valorizzazione del francoprovenzale e delle parlate walser".

Il numero massimo di partecipanti al corso è fissato in 60. Le domande di iscrizione complete della documentazione saranno inserite in una graduatoria stilata in base alla valutazione ottenuta dai candidati nella prova sostenuta al termine del corso SMC1. In caso di parità di valutazione sarà data precedenza al candidato più giovane di età. In caso di rinuncia di uno dei partecipanti prima dell'avvio delle attività corsuali, sarà ammesso il subentro del primo degli esclusi, utilizzando la predetta graduatoria.

L'ammissione agli esami finali del corso di abilitazione è subordinata alla frequenza di almeno l'80% delle ore di lezione previste. Al superamento delle procedure d'esame verrà stilata una graduatoria. La quota di iscrizione per i corsisti è fissata nella misura di euro 100,00 IVA inclusa. Detta quota dovrà essere versata solo in caso di ammissione al corso.

I moduli per la domanda di iscrizione potranno essere reperiti, insieme ad ulteriori informazioni, al seguente indirizzo internet: <http://www.regione.vda.it/cultura> oppure potranno essere ritirati presso **l'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta – Infoculture**, in Via Croce di Città n. 16, ad Aosta, nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 14.00 (tel. 0165/265113).

LE DOMANDE DI ISCRIZIONE, IN COMPETENTE BOLLO, DOVRANNO PERVENIRE A INFOCULTURE, ALL'INDIRIZZO E NEGLI ORARI SOPRA INDICATI, ENTRO IL TERMINE ULTIMO DEL 31 LUGLIO 2012, NON OLTRE LE ORE 14,00, PENA LA NON AMMISSIONE AL CORSO. LE DOMANDE INVIATE PER POSTA E NON PERVENUTE ENTRO IL TERMINE SUDDETTO NON SARANNO AMMESSE, ANCHE SE RECANTI IL TIMBRO POSTALE CON DATA ANTERIORE ALLA SCADENZA.

**L'ASSESSORE
Laurent VIÉRIN**

L'Assessorà de l'éducachón é de la queulteua de la Réjón otonomma Val d'Outa, selón l'alinèa 2a i poueun 1.2 annexe B) de la délibérachón n° 1214 di 8 jeun 2012 de la Jeunte réjonala que rapelle « Approvachón di sistèmo de compétanse pe la protéchón é la promochón di francoprovalsansal é di lenve walser. Eunstituchón d'eunna lista réjonala pe baillé de-z-euntsardzo deun si domane », organize eun

COURS PE LA SERTIFICACHÓN DE COMPÉTANSE SMC2 « EUNSÉGNÉ LO PATOUÉ »

Si cours, que deue 84 euye, se teundré deun le mèis de noembro, désambre 2012 é janvir 2013 pe tri dzor pe senaa, lo dzonvrèi, probablo de 6 euye canque 9 euye di nite.

Pe choure si cours de formachón fo avèi, can eun s'eunscri, seutte caletó :

- avèi pi de 18 an;
- itre italièn ou beun membro d'eugn Età de l'Unión eropéenna ;
- avèi lo diplome de l'écoulla mouayenna supérieura
ou beun
eunna califichón proféchonella ou eun diplome de l'écoulla majistrala preui devanque lo 31 désambro 1990 ;
- avèi lo sertificà de compétanse SMC1 « Travallé pe soutiin la diffujón é la valorizachón di francoprovalsansal é di lenve walser ».

Lo nombro di partisipàn i cours l'è fichà a 60. Le demande d'eunscrichón avouì tcheu le doquemèn serén beuttéye su eun classemèn rédijà selón l'évaluachón que tsaqueun l'at au a l'ézamèn final di cours SMC1. Se dou candidà l'an la mima évaluachón, lo pi dzoveun-o pase devàn. Se catcheun renonse devanque eunnouèye lo cours, lo premi que l'è djeusto aprì deun lo classemèn l'aré drouet d'itre assétó.

Pe poussèi soutiin le-z-ézamèn a la feun di cours, fo avèi frecantó di mouente lo 80% di-z-euye de lesón prévue. Aprì l'ézamèn, saré rédijà eun classemèn. Pe s'eunscribe i cours fo payé 100,00 € (compreui de IVA). Sisse sou fo le verché maque s'eungn è asétó i cours.

Le formuléro pe la demanda d'eunscrichón se trouon, avouì d'atre eunformachón étò, a seutta adresse eunternet : <http://www.regione.vda.it/cultura> ou beun eun pou le reterié a l'Assessorà de l'éducachón é de la queulteua de la Réjón otonomma Val d'Outa – Infoculture, eun Veulla, i n° 16 de Creu-de-Veulla, di deleun i devendro, de 9 euye di mateun canque 2 euye de la dènon-a (Tél. 0165/265113).

LE DEMANDE D'EUNSCRICHÓN, AVOUÌ LO TEUMBRO FISCAL, DÈYON ARREVÉ SAN MANQUÉ A INFOCULTURE, A L'ADRESSE É SELÓN L'ORÉRO EUNDECÓ DAMÓN, PE LO 31 JEILLET 2012, DEVÀN QUE 2 EUYE DE LA DÈNON-A, PIATRO EUN POU PO ITRE ASSÉTÓ I COURS. LE DEMANDE MANDÉYE PE POSTA É ARREVÉYE APRÌ LO DZOR DEUT SON PO ASSÉTÉYE, MIMO SE LO TEUMBRO MARQUE EUN DZOR DEVÀN QUE LO TERMO FICHÀ.

**L'ASSESEUR
Laurent VIÉRIN**

L'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'alinéa 2a du point 1.2 de l'annexe B) de la délibération du Gouvernement régional n° 1214 du 8 juin 2012 portant « Approbation du système de compétences pour la sauvegarde et la promotion du francoprovençal et des parlers walser. Institution d'un registre régional pour l'attribution de mandats dans ce domaine », organise le

**COURS POUR LA CERTIFICATION DES COMPÉTENCES SMC4 « RÉALISER DES ACTIVITÉS
D'ANIMATION LINGUISTIQUE ET CULTURELLE » EN FRANCOPROVENÇAL**

Ce cours d'une durée de 78 heures, aura lieu de novembre 2012 à janvier 2013, trois jours ouvrables par semaine, vraisemblablement de 18h à 21h.

Pour être admis au cours de formation, les candidats doivent réunir les conditions suivantes :

- être majeur ;
- être citoyen italien ou ressortissant d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré
ou
d'un diplôme de qualification professionnelle ou d'un diplôme de l'École normale, obtenus avant le 31 décembre 1990 ;
- être titulaire de la certification des compétences SMC1 « Œuvrer pour soutenir la diffusion et la valorisation du francoprovençal et des parlers walser ».

Le cours est prévu pour un **nombre maximum de 60** participants. Les demandes d'inscription assorties de leur documentation seront classées sur la base de la note obtenue par chaque candidat lors de l'examen final du cours SMC1. À note égale, la priorité sera donnée au candidat le plus jeune. En cas de désistement de l'un des participants avant le début des cours, le premier des candidats exclus figurant audit classement sera admis au cours.

L'admission aux examens finaux du cours d'habilitation est subordonnée à la fréquentation d'au moins 80% des heures de cours prévues. À l'issue des épreuves, un classement sera établi. La taxe d'inscription au cours est de 100,00 euros, IVA incluse. Ladite taxe n'est due qu'en cas d'admission au cours.

Les formulaires d'inscription pourront être

- > soit téléchargés à l'adresse internet suivante, où les intéressés trouveront aussi des renseignements complémentaires : <http://www.regione.vda.it/cultura>
- > soit retirés à l'adresse suivante : **Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste – Infoculture**, 16, rue Croix-de-Ville – Aoste, du lundi au vendredi de 9h à 14 h (Tél. 0165/265113).

LES DEMANDES D'INSCRIPTION, MUNIES D'UN TIMBRE FISCAL, DEVRONT PARVENIR À INFOCULTURE, À L'ADRESSE ET AUX HEURES SUSMENTIONNÉES, LE 31 JUILLET 2012 À 14H AU PLUS TARD, SOUS PEINE DE NON-ADMISSION AU COURS. LES DEMANDES EXPÉDIÉES PAR LA POSTE ET QUI NE SERAIENT PAS ARRIVÉES DANS LES DÉLAIS SUSMENTIONNÉS NE SERONT PAS ADMISES, MÊME SI LA DATE DU CACHET POSTAL EST ANTÉRIEURE À L'ÉCHÉANCE.

**L'ASSESEUR
Laurent VIÉRIN**

L'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta, ai sensi del comma 2a del punto 1.2 allegato B) della deliberazione della Giunta regionale n. 1214 dell'8 giugno 2012 recante "Approvazione del sistema di competenze per la tutela e la promozione del francoprovenzale e delle parlate walser. Istituzione di un elenco regionale per il conferimento di incarichi in tale ambito", organizza il seguente

CORSO PER LA CERTIFICAZIONE DI COMPETENZE SMC4 "REALIZZARE ATTIVITÀ DI ANIMAZIONE LINGUISTICO-CULTURALE" IN LINGUA FRANCOPROVENZALE.

Il corso, della durata di 78 ore, si svolgerà nel periodo novembre 2012 - gennaio 2013 in tre giorni feriali settimanali e presumibilmente dalle ore 18.00 alle ore 21.00.

L'ammissione al corso di formazione è subordinata al possesso dei seguenti requisiti:

- maggiore età;
- cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea;
- possesso del diploma di scuola media superiore
oppure
della qualifica professionale o diploma di scuola magistrale conseguiti entro il 31/12/1990;
- possesso della certificazione di competenze SMC1 "Operare a sostegno della diffusione e della valorizzazione del francoprovenzale e delle parlate walser".

Il numero massimo di partecipanti al corso è fissato in 60. Le domande di iscrizione complete della documentazione saranno inserite in una graduatoria stilata in base alla valutazione ottenuta dai candidati nella prova sostenuta al termine del corso SMC1. In caso di parità di valutazione sarà data precedenza al candidato più giovane di età. In caso di rinuncia di uno dei partecipanti prima dell'avvio delle attività corsuali, sarà ammesso il subentro del primo degli esclusi, utilizzando la predetta graduatoria.

L'ammissione agli esami finali del corso di abilitazione è subordinata alla frequenza di almeno l'80% delle ore di lezione previste. Al superamento delle prove d'esame verrà stilata una graduatoria. La quota di iscrizione per i corsisti è fissata nella misura di euro 100,00 IVA inclusa. Detta quota dovrà essere versata solo in caso di ammissione al corso.

I moduli per la domanda di iscrizione potranno essere reperiti, insieme ad ulteriori informazioni, al seguente indirizzo internet: <http://www.regione.vda.it/cultura> oppure potranno essere ritirati presso l'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta – Infoculture, in Via Croce di Città n. 16, ad Aosta, nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 14.00 (tel. 0165/265113).

LE DOMANDE DI ISCRIZIONE, IN COMPETENTE BOLLO, DOVRANNO PERVENIRE A INFOCULTURE, ALL'INDIRIZZO E NEGLI ORARI SOPRA INDICATI, ENTRO IL TERMINE ULTIMO DEL 31 LUGLIO 2012, NON OLTRE LE ORE 14,00, PENA LA NON AMMISSIONE AL CORSO. LE DOMANDE INVIATE PER POSTA E NON PERVENUTE ENTRO IL TERMINE SUDDETTO NON SARANNO AMMESSE, ANCHE SE RECANTI IL TIMBRO POSTALE CON DATA ANTERIORE ALLA SCADENZA.

**L'ASSESSORE
Laurent VIÉRIN**

L'Assessorà de l'éducachón é de la queulteua de la Réjón otonomma Val d'Outa, selón l'alinèa 2a i poueun 1.2 annexe B) de la délibérachón n° 1214 di 8 jeun 2012 de la Jeunte réjonala que rapelle « Approvachón di sistèmo de compétanse pe la protéchón é la promochón di francoprovalsal é di lenve walser. Eunstituchón d'eunna lista réjonala pe baillé de-z-euntsardzo deun si domane », organize eun

COURS PE LA CERTIFICACHÓN DE COMPÉTANSE SMC4 « RÉALIZÉ DE-Z-ATTIVITÓ D'ANIMACHÓN LENGUEUSTEUCCA-QUEULTERELLA EUN PATOUÉ »

Si cours, que deue 78 euye, se teundré deun le mèis de noembro, désambre 2012 é janvir 2013 pe tri dzor pe senaa, lo dzonvrèi, probablo de 6 euye canque 9 euye di nite.

Pe choure si cours de formachón fo avèi, can eun s'eunscri, seutte caletó :

- avèi pi de 18 an;
- itre italièn ou beun membro d'eungn Età de l'Unión eropéenna ;
- avèi lo diplome de l'écoulla mouayenna supérieura
ou beun
eunna califichón proféchonella ou eun diplome de l'écoulla majistrala preui devanque lo 31 désambre 1990 ;
- avèi lo certificà de compétanse SMC1 « Travaillé pe soutiin la diffujón é la valorizachón di francoprovalsal é di lenve walser ».

Lo nombro di partisipàn i cours l'è fichà a 60. Le demande d'eunscrìchón avouì tcheu le doquemèn serén beuttéye su eun classemèn rédijà selón l'évaluachón que tsaqueun l'at à a l'ézamèn final di cours SMC1. Se dou candidà l'an la mima évaluachón, lo pi dzoveun-o pase devàn. Se catcheun renonse devanque eungnouèye lo cours, lo premi que l'è djeusto aprì deun lo classemèn l'aré drouet d'itre assétó.

Pe poussèi soutiin le-z-ézamèn a la feun di cours, fo avèi frecantó di mouente lo 80% di-z-euye de lesón prévue. Aprì l'ézamèn, saré rédijà eun classemèn. Pe s'eunscribe i cours fo payé 100,00 € (compreui de IVA). Sisse sou fo le verché maque s'eungn è asétó i cours.

Le formuléro pe la demanda d'eunscrìchón se trouon, avouì d'atre eunformachón étò, a seutta adresse eunternet : <http://www.regione.vda.it/cultura> ou beun eun pou le reterié a l'Assessorà de l'éducachón é de la queulteua de la Réjón otonomma Val d'Outa – Infoculture, eun Veulla, i n° 16 de Creu-de-Veulla, di deleun i devendro, de 9 euye di mateun canque 2 euye de la dèinon-a (Tél. 0165/265113).

LE DEMANDE D'EUNSCRICHÓN, AVOUÌ LO TEUMBRO FISCAL, DÈYON ARREVÉ SAN MANQUÉ A INFOCULTURE, A L'ADRESSE É SELÓN L'ORÉRO EUNDECÓ DAMÓN, PE LO 31 JEILLET 2012, DEVÀN QUE 2 EUYE DE LA DÈINON-A, PIATRO EUN POU PO ITRE ASSÉTÓ I COURS. LE DEMANDE MANDÉYE PE POSTA É ARREVÉYE APRÌ LO DZOR DEUT SON PO ASSÉTÉYE, MIMO SE LO TEUMBRO MARQUE EUN DZOR DEVÀN QUE LO TERMO FICHÀ.

**L'ASSESEUR
Laurent VIÉRIN**

ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 7 giugno 2012, n. 2515.

Cancellazione del dott. Ghawil Millad Alsaïd ALI dalla graduatoria regionale dei medici pediatri di libera scelta valida per l'anno 2012 approvata con provvedimento dirigenziale n. 318 del 30 gennaio 2012.

IL DIRIGENTE DELLA STRUTTURA
SANITÀ REGIONALE

Omissis

decide

- 1) la cancellazione dalla graduatoria generale dei medici pediatri di libera scelta valevole per l'anno 2012 del Dott. Ghawil Millad Alsaïd ALI;
- 2) di trasmettere copia del presente provvedimento all'Azienda USL della Valle d'Aosta per gli adempimenti di competenza;
- 3) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'art. 15 comma 8 dell'Accordo Collettivo Nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici pediatri di libera scelta in data 15 dicembre 2005 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'Estensore
Daniela CHENEY

Il Dirigente
Morena JUNOD

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 8 giugno 2012, n. 1191.

Rinnovo, a sanatoria dal 25 maggio 2012, dell'autorizzazione alla Casa di cura veterinaria Lys di PONT-SAINT-MARTIN all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita a casa di cura Veterinaria sita nel medesimo comune, ai sensi della DGR n. 2191 in data 7 agosto 2009.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Acte du dirigeant n° 2515 du 7 juin 2012,

portant radiation du docteur Ghawil Millad Alsaïd ALI du classement régional 2012 des pédiatres de famille approuvé par l'acte du dirigeant n° 318 du 30 janvier 2012.

LE DIRIGEANT DE LA STRUCTURE
SANTÉ RÉGIONALE

Omissis

décide

- 1) Le docteur Ghawil Millad Alsaïd ALI est radié du classement régional 2012 des pédiatres de famille ;
- 2) Le présent acte est transmis en copie à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci ;
- 3) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région, au sens du huitième alinéa de l'art. 15 de l'Accord collectif national du 15 décembre 2005 réglementant les rapports avec les pédiatres de famille, modifié et complété.

Le rédacteur,
Daniela CHENEY

Le dirigeant,
Morena JUNOD

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1191 du 8 juin 2012,

portant renouvellement, à titre de régularisation et à compter du 25 mai 2012, de l'autorisation accordée à Casa di cura veterinaria Lys de PONT-SAINT-MARTIN pour exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille une clinique vétérinaire sur le territoire de ladite Commune, au sens de la DGR n° 2191 du 7 août 2009

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di rinnovare, a sanatoria dal 25 maggio 2012, l'autorizzazione alla *Casa di cura veterinaria Lys* all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita a casa di cura veterinaria, sita nel Comune di PONT-SAINT-MARTIN, in Via Nazionale per Carema n. 17, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2191 in data 7 agosto 2009;
 2. di stabilire che il mantenimento dell'autorizzazione di cui al precedente punto 1 è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:
 - a) la trasmissione alla Struttura risorse e programmazione socio-sanitaria, entro il 31 dicembre 2012, della documentazione integrativa prevista per l'assolvimento alle prescrizioni del Decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 "Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro";
 - b) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
 - c) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
 - d) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
 - e) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
 - f) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla normativa vigente in materia;
 - g) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico veterinario operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
 - h) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, l'acquisto di attrezzature), in conformità a quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009;
1. L'autorisation accordée à *Casa di cura veterinaria Lys* pour exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille une clinique vétérinaire sur le territoire de la commune de PONT-SAINT-MARTIN (17, rue nationale pour Carema), est renouvelée à titre de régularisation et à compter du 25 mai 2012, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009;
 2. Le maintien de l'autorisation visée au point 1 ci-dessus est subordonné au respect des dispositions ci-après:
 - a) La documentation complémentaire requise au sens du décret législatif n° 81 du 9 avril 2008 relatif à l'application de l'art. 1^{er} de la loi n° 123 du 3 août 2007 en matière de protection de la santé et de la sécurité sur lieux de travail doit être transmise à la structure «Ressources et planification socio-sanitaire» au plus tard le 31 décembre 2012;
 - b) La dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale;
 - c) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques;
 - d) Les appareils radiologiques ne peuvent être utilisés, pour quelque raison que ce soit, sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière;
 - e) Toutes mesures de protection des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990;
 - f) Toutes les mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément aux dispositions en vigueur en la matière;
 - g) Le personnel vétérinaire œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière;
 - h) Le directeur sanitaire doit être nommé responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (achat d'équipements, etc.), conformément à la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009;

- | | |
|---|--|
| <p>i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle 4 Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;</p> <p>j) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;</p> <p>k) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti i) e j) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;</p> <p>l) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;</p> <p>3. di stabilire che le attività e le prestazioni erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;</p> <p>4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dal 25 maggio 2012 e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;</p> <p>5. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal precedente punto 1 non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;</p> <p>6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltreché, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;</p> <p>7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura</p> | <p>i) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998;</p> <p>j) Il doit être procédé à la collecte et à l'évacuation des déchets spéciaux conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003;</p> <p>k) L'élimination finale des déchets visés aux lettres i) et j) ci-dessus doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997;</p> <p>l) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité;</p> <p>3. Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci;</p> <p>4. Aux termes de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter du 25 mai 2012. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande ad hoc assortie de la documentation nécessaire;</p> <p>5. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre;</p> <p>6. Aux termes de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés;</p> <p>7. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en</p> |
|---|--|

- al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;
8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività sanitarie, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;
 9. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione – per estratto – sul Bollettino Ufficiale della Regione;
 10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante ed al direttore sanitario della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine dei medici veterinari della Valle d'Aosta.

Deliberazione 8 giugno 2012, n. 1202.

Comune di SAINT-VINCENT: approvazione, ai sensi dell'art. 38 della L.r. 11/1998, della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili concernente la delimitazione dei terreni sedi di frane riferita al confine comunale catastale e delle relative norme tecniche di attuazione nonché di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili concernente la delimitazione dei terreni sedi di frane e della relativa relazione tecnica, adottate con deliberazione consiliare n. 62 del 28 ottobre 2011.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

esaminati la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili concernente la delimitazione dei terreni sedi di frane riferita al confine comunale catastale e delle relative Norme tecniche di attuazione nonché di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili concernente la delimitazione dei terreni sedi di frane e della relativa Relazione tecnica, adottate dal comune di SAINT-VINCENT con deliberazione consiliare n. 62 del 28 ottobre 2011, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 29 febbraio 2012;

preso atto che la Conferenza di pianificazione, con decisione n. 03/2012 nel corso della riunione del 10 maggio 2012, ha espresso, sulla scorta delle indicazioni del Dipartimento difesa del suolo e risorse idriche e della Struttura restauro e valorizzazione, la propria valutazione positiva circa l'approvazione della revisione della cartografia degli ambiti inedificabili concernente la delimitazione dei terreni sedi di frane riferita al confine comunale catastale e delle relative Norme tecniche di attuazione nonché di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili concernente la delimitazione dei terreni sedi di frane e della relativa Relazione tecnica;

matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes portant sur les conditions structurelles et organisationnelles requises aux fins de l'exercice des activités sanitaires, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur;
9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région;
10. La présente délibération est transmise par la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité au représentant légal et au directeur sanitaire du cabinet en cause, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins vétérinaires de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 1202 du 8 juin 2012,

portant approbation, au sens de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés présents sur le territoire communal au sens du cadastre, et des normes techniques d'application y afférentes, ainsi que d'une variante de la cartographie desdits espaces et du rapport technique y afférent, adoptés par la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 62 du 28 octobre 2011.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

vu la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés présents sur le territoire communal au sens du cadastre et des normes techniques d'application y afférentes, ainsi que la variante de la cartographie desdits terrains et le rapport technique y afférent, adoptés par la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 62 du 28 octobre 2011 et soumis à la Région le 29 février 2012;

considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 03/2012 du 10 mai 2012 et suivant les indications du Département de la protection des sols et des ressources hydriques et de la structure «Restauration et valorisation», un avis positif quant à l'approbation de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés présents sur le territoire communal au sens du cadastre et des normes techniques d'application y afférentes, ainsi que d'une variante de la cartographie desdits terrains et du rapport technique y afférent;

ai sensi dell'art. 38, comma 2, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 635 in data 30 marzo 2012 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2012/2014, con attribuzione alle nuove strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, del bilancio di cassa 2012 con decorrenza 1° aprile 2012 e di disposizioni applicative;

visto il parere favorevole di legittimità sulla presente proposta di deliberazione rilasciato dal Direttore della Direzione pianificazione territoriale, ai sensi dell'articolo 3, comma 4, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22;

preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio e ambiente, Manuela ZUBLENA;

ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della l.r. 11/1998, la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili concernente la delimitazione dei terreni sedi di frane riferita al confine comunale catastale e delle relative Norme tecniche di attuazione nonché di una variante alla cartografia degli ambiti inedificabili concernente la delimitazione dei terreni sedi di frane e della relativa Relazione tecnica, adottate dal comune di SAINT-VINCENT con deliberazione consiliare n. 62 del 28 ottobre 2011, trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 29 febbraio 2012 e composta dagli elaborati seguenti:

- Relazione tecnica relativa ai terreni sedi di frane;
- Disciplina d'uso relativa ai terreni sedi di frane;

Tavola F5 Carta degli ambiti inedificabili per frana (estesa a tutto il territorio) su base C.T.R. - scala 1:10.000;

Tavola F5 A Carta degli ambiti inedificabili per frana su base C.T.R. e base catastale - scala 1:5.000;

Tavola F5 B Carta degli ambiti inedificabili per frana su base C.T.R. e base catastale - scala 1:5.000;

Tavola F5 A Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:2.000;

Tavola F5 B Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:2.000;

Tavola F5 C Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:2.000.

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;
3. di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri a carico del bilancio della Regione.

Deliberazione 8 giugno 2012, n. 1217.

Espressione condizionata dell'intesa, ai sensi dell'art. 30 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, in ordine all'approvazione del progetto definitivo relativo ai lavori di variante sulla strada statale 26 della Valle d'Aosta nel tratto compreso tra la *mansio* romana e il cromlech, tra il km 156+123 e il km 156+360, nel comune di LA THUILE, proposta da

aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998;

vu la délibération du Gouvernement régional n° 635 du 30 mars 2012 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2012/2014, attribution aux nouvelles structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents, ainsi qu'approbation du budget de caisse 2012, à compter du 1^{er} avril 2012, et de dispositions d'application;

vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la planification territoriale, aux termes du quatrième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010 quant à la légalité de la présente délibération;

sur proposition de l'assesseur au territoire et à l'environnement, Manuela ZUBLENA;

à l'unanimité,

délibère

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés présents sur le territoire communal au sens du cadastre et les normes techniques d'application y afférentes, ainsi qu'une variante de la cartographie desdits terrains et le rapport technique y afférent, sont approuvés tels qu'ils ont été adoptés par la délibération du Conseil communal de SAINT-VINCENT n° 62 du 28 octobre 2011 et soumis à la Région le 29 février 2012; lesdites cartographies se composent des pièces indiquées ci-après:

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région;
3. La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge du budget de la Région.

Délibération n° 1217 du 8 juin 2012,

portant expression de l'accord, sous condition, au sens de l'art. 30 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, relatif au projet définitif de modification du tracé du tronçon de la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste compris entre la *mansio* romaine et le cromlech, soit entre le PK 156+123 et le PK 156+360, dans la commune de LA THUILE, pro-

ANAS s.p.a. - Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta. Approvazione, ai sensi dell'art. 35, comma 6 lettera a) della l.r. 11/1998, di interventi edilizi ed infrastrutturali soggetti a vincolo degli ambiti inedificabili per terreni a rischio di frana e inondazione.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai fini dell'applicazione di quanto previsto ai sensi dell'art. 35, comma 6, lettera a), della l.r. 11/1998, la realizzazione, da parte di ANAS S.p.A. – *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta* – della variante sulla strada statale 26 della Valle d'Aosta nel tratto compreso tra la *mansio* romana e il Cromlech, tra il km 156+123 e il km 156+360, in comune di LA THUILE;
2. di esprimere l'intesa della Regione – ai sensi dell'art. 30 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, nonché dell'art. 51 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 – in ordine al progetto definitivo relativo ai lavori di variante sulla strada statale 26 della Valle d'Aosta nel tratto compreso tra la *mansio* romana e il Cromlech, tra il km 156+123 e il km 156+360, nel Comune di LA THUILE, proposta da ANAS S.p.A. – *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta* – alle condizioni espresse al punto 3. della presente deliberazione;
3. di stabilire che il progetto definitivo relativo ai lavori di variante sulla strada statale 26 della Valle d'Aosta nel tratto compreso tra la *mansio* romana e il Cromlech, tra il km 156+123 e il km 156+360, nel Comune di LA THUILE, tenga conto delle raccomandazioni espresse dalla Struttura tutela beni paesaggistici e architettonici, dalla Struttura restauro e valorizzazione e dalla deliberazione del Consiglio comunale di LA THUILE n. 11 del 6 giugno 2012, riportate in premessa;
4. di dare atto che il raggiungimento dell'intesa prevista dall'art. 30 della legge regionale del 6 aprile 1998, n. 11, costituisce variante del piano regolatore generale del Comune interessato, ferma restando la dichiarazione di pubblica utilità delle opere, l'apposizione del vincolo preordinato all'esproprio, ove necessaria, e l'adempimento di relativi obblighi di comunicazione di avvio del procedimento ai soggetti interessati ai sensi dell'art. 11 del D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327 da parte del proponente del'opera pubblica;
5. di stabilire che i competenti uffici regionali provvedano a trasmettere ad ANAS S.p.A. - *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta* ed al Comune di LA THUILE la presente deliberazione per gli atti di competenza.

posé par ANAS SpA - Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta, et approbation, au sens de la lettre a) du sixième alinéa de l'art. 35 de ladite loi, des travaux de construction et d'infrastructure dans un espace inconstructible du fait du risque d'éboulement ou d'inondation.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La réalisation, de la part d'ANAS SpA - *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta*, des travaux de modification du tracé du tronçon de la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste compris entre la *mansio* romaine et le cromlech, soit entre le PK 156+123 et le PK 156+360, dans la commune de LA THUILE, est approuvée, aux fins de l'application des dispositions de la lettre a) du sixième alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998;
2. L'accord de la Région quant au projet définitif des travaux de modification du tracé du tronçon de la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste compris entre la *mansio* romaine et le cromlech, soit entre le PK 156+123 et le PK 156+360, dans la commune de LA THUILE, proposé par ANAS SpA – *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta* – est approuvé, au sens de l'art. 30 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et de l'art. 51 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982, sous réserve du respect des conditions visées au point 3 ci-dessous;
3. Le projet définitif des travaux de modification du tracé du tronçon de la route nationale n° 26 de la Vallée d'Aoste compris entre la *mansio* romaine et le cromlech, soit entre le PK 156+123 et le PK 156+360, dans la commune de LA THUILE, doit tenir compte des recommandations de la structure «Protection des biens paysagers et architecturaux», de la structure «Restauration et valorisation» et de la délibération du Conseil communal de LA THUILE n° 11 du 6 juin 2012 indiquées au préambule;
4. La conclusion de l'accord visé à l'art. 30 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 vaut modification du plan régulateur général de la commune concernée, sans préjudice de la déclaration d'utilité publique des travaux, de l'établissement, s'il y a lieu, d'une servitude préjudant à l'expropriation et de l'accomplissement, par le promoteur du projet, des obligations en matière de communication aux intéressés de l'engagement de la procédure, au sens de l'art. 11 du DPR n° 327 du 8 juin 2011;
5. Les bureaux régionaux compétents sont chargés de transmettre la présente délibération à ANAS SpA - *Compartimento della viabilità per la Valle d'Aosta* et à la Commune de LA THUILE aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celles-ci;

6. di disporre la pubblicazione per estratto della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

6. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Accordo di programma per la progettazione e per la successiva realizzazione dell'impianto di trattamento delle sabbie e delle ghiaie prodotte dal conferimento dei bottini, da realizzarsi presso l'impianto di depurazione delle acque reflue di titolarità del Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA, di BRISSOGNE, ai sensi della l.r. 11/1998 e della l.r. 54/1998.

Il giorno 19 (diciannove) del mese di giugno dell'anno 2012 in AOSTA, presso gli uffici della Presidenza della Regione, siti in piazza Deffeyes n. 1,

tra

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, di seguito denominata per brevità "Regione", rappresentata dal suo Legale rappresentante, Augusto ROLLANDIN

e

Il Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA, con sede in BRISSOGNE, Loc. L'Île Blonde n. 2, nella persona del vice Presidente Jean-Pierre CELESIA, il quale interviene in forza della deliberazione del Consiglio n. 16 in data 29 settembre 2011,

e

Il Comune di BRISSOGNE, nella persona del Sindaco pro-tempore Bruno MÉNABRÉAZ, il quale interviene in forza della deliberazione del Consiglio comunale n. 38 in data 19 ottobre 2011,

Richiamate le seguenti normative:

- il decreto legislativo 13 gennaio 2003, n. 36;
- il decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 – Parte III – che disciplina, fra l'altro, la tutela delle acque dall'inquinamento e la gestione delle risorse idriche;
- il decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 – Parte IV – che disciplina, fra l'altro, la gestione dei rifiuti;
- la legge regionale 21 dicembre 1991, n. 88, che individua, fra l'altro, l'impianto di depurazione delle acque reflue urbane di titolarità dell'Associazione L'Ève, di BRISSOGNE, quale uno dei due centri regionali per il trattamento dei liquami e fanghi a base organica provenienti da impianti di depurazione delle

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Accord de programme en vue de la conception et de la réalisation d'une usine de traitement des sables et graviers des fosses d'aisance dans le cadre de l'installation d'épuration des eaux usées du Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE, située à BRISSOGNE, au sens de la LR n° 11/1998 et de la LR n° 54/1998.

Le 19 (dix-neuf) juin de l'an 2012, dans les bureaux de la Présidence de la Région situés à AOSTE, 1, place Deffeyes,

entre

La Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée, par souci de concision, «Région», représentée par son représentant légal, Augusto ROLLANDIN, de première part,

et

Le Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE, dont le siège est à BRISSOGNE, 2, L'Île-Blonde, représenté par son vice-président, Jean-Pierre CELESIA, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil n° 16 du 29 septembre 2011, de seconde part,

et

La Commune de BRISSOGNE, représentée par son syndic, Bruno MÉNABRÉAZ, agissant en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la délibération du Conseil communal n° 38 du 19 octobre 2011, en dernière part,

Rappelant :

- Le décret législatif n° 36 du 13 janvier 2003 ;
- La partie III du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 qui régit, entre autres, la protection des eaux contre la pollution et la gestion des ressources hydriques ;
- La partie IV du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 qui régit, entre autres, la gestion des déchets ;
- La loi régionale n° 88 du 21 décembre 1991, qui considère, entre autres, l'installation d'épuration des eaux usées urbaines de l'Association L'Ève de BRISSOGNE est l'un des deux centres régionaux pour le traitement des purins et des boues organiques provenant des établissements de production et

acque reflue urbane senza disidratazione fanghi e da attività produttive, conferiti tramite autobotte;

- la legge regionale 8 settembre 1999, n. 27, e successive modificazioni “Disciplina dell’organizzazione del Servizio idrico integrato”;
- il Piano regionale di gestione dei rifiuti, approvato con deliberazione del Consiglio regionale n. 3188/XI, in data 15 aprile 2003;
- la legge regionale 3 dicembre 2007, n. 31 “Nuove disposizioni in materia di gestione dei rifiuti”;
- la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e successive integrazioni e modificazioni, con particolare riferimento al Titolo IV, articoli 26, 27 e 28;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 469 in data 22 febbraio 2008 riportante la procedura di formazione degli accordi di programma promossi dalla Regione e le condizioni di partecipazione della Regione ad accordi di programma promossi da altri soggetti pubblici;

premesso

- che in Comune di BRISSOGNE è operante a partire dal 23 luglio 1993 un impianto di depurazione delle acque reflue urbane, a servizio dei 14 Comuni aderenti all’Associazione L’Ève (denominata, a decorrere dal 30 marzo 2011, Sub-Ato Monte Emilius-piana d’AOSTA), regolarmente autorizzato ai sensi e per gli effetti delle disposizioni vigenti in materia di tutela delle acque dall’inquinamento, nonché per la gestione dei rifiuti, limitatamente al servizio di trattamento dei liquami e dei fanghi a base organica attivato in esecuzione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 88 (Disposizioni per lo smaltimento di liquami organici concentrati e di fanghi nonché per il recapito in pubbliche fognature di scarichi di insediamenti produttivi);
- che, con riferimento proprio al trattamento dei liquami e dei fanghi conferiti tramite bottini, risulta necessario realizzare un impianto in grado di trattare anche i materiali solidi costituiti da sabbie e ghiaie, non più smaltibili in discarica a seguito del divieto imposto dall’articolo 6, comma 1, lettera a) del decreto legislativo 13 gennaio 2003, n. 36 (Attuazione della direttiva 1999/31/CE relativa alle discariche di rifiuti), impianto che assume valenza regionale, i cui costi di investimento possono essere riconducibili all’interno del presente accordo di programma;
- che emerge, pertanto, un interesse congiunto fra l’Amministrazione regionale e il Sub-Ato Monte Emilius-piana d’AOSTA nella realizzazione dell’impianto di trattamento delle sabbie e delle ghiaie provenienti dal conferimen-

des installations d’épuration des eaux usées urbaines dépourvues de système de déshydratation des boues, transportés dans des camions-citernes ;

- La loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 portant réglementation du service hydrique intégré, modifiée ;
- Le Plan régional de gestion des déchets approuvé par la délibération du Conseil régional n° 3188/XI du 15 avril 2003 ;
- La loi régionale n° 31 du 3 décembre 2007 portant nouvelles dispositions en matière de gestion des déchets ;
- La loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée, et notamment les art. 26, 27 et 28 de sont titre IV ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 469 du 22 février 2008 concernant la procédure de formation des accords de programme lancés par la Région ainsi que les conditions de participation de celle-ci aux accords de programme lancés par d’autres personnes publiques ;

Considérant :

- Qu’une installation d’épuration des eaux usées urbaines est en fonction dans la commune de BRISSOGNE depuis le 23 juillet 1993 pour desservir le territoire des 14 Communes qui adhèrent à l’Association L’Ève (dénommée, à compter du 30 mars 2011, Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d’AOSTE), et qu’elle est régulièrement autorisée aux termes des dispositions en vigueur en matière de protection des eaux contre la pollution, ainsi que de gestion des déchets, limitativement au service de traitement des purins et des boues organiques mis en place en application de la loi régionale n° 88 du 27 décembre 1991 (Disposizioni en matière d’évacuation des purins organiques concentrés et des boues ainsi que de déversement dans les égouts de décharges provenant d’établissements de production) ;
- Qu’il s’avère nécessaire de réaliser une usine susceptible de traiter également, en sus des purins et des boues des fosses d’aisance, les matériaux solides tels que les sables et les graviers, qui ne peuvent plus être mis en décharge à la suite de l’interdiction imposée par la lettre a) du premier alinéa de l’art. 6 du décret législatif n° 36 du 13 janvier 2003 portant application de la directive n° 1999/31/CE concernant la mise en décharge des déchets, usine qui revêt un intérêt régional et dont les coûts d’investissement peuvent être inscrits au titre du présent accord de programme ;
- Qu’il existe donc un intérêt commun de l’Administration régionale et du Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d’AOSTE à la réalisation de l’usine de traitement des sables et graviers des fosses d’aisance en cause et qu’il est urgent

- to di bottini sopra indicati per i quali, peraltro, risulta necessario ed urgente avviare le procedure tecniche ed amministrative per la realizzazione del sistema;
- che la realizzazione di tale impianto può essere effettuata, come sopra specificato presso l'area di pertinenza dell'impianto di depurazione delle acque reflue di titolarità del Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA, individuata al foglio 1, del mappale 46, del Comune di BRISSOGNE, area peraltro di proprietà del medesimo Sub-Ato;
 - che in considerazione di quanto sopra emerge, altresì, la necessità di coinvolgere il Comune di BRISSOGNE, interessato sia per le formalità di natura urbanistica ed autorizzativa, oltretutto per l'acquisizione del consenso preliminare previsto dalle disposizioni di cui alla parte IV del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152, e successive integrazioni e modificazioni per la realizzazione di impianti di trattamento dei rifiuti;
 - che con deliberazione della Giunta regionale n. 3875, in data 30 dicembre 2008, la Regione ha individuato la necessità di avviare le procedure per la realizzazione delle opere di cui trattasi, stanziando a tale proposito la somma di euro 100.000,00 (centomila/00), integrata di ulteriori euro 66.560,00 (sessantaseimilacinquecentosessanta/00) con deliberazione della Giunta regionale n. 733, in data 20 marzo 2009, necessari ad assicurare l'esecuzione della progettazione preliminare, nonché della predisposizione dei documenti amministrativi e tecnici finalizzati all'espletamento del successivo appalto;
 - che a tale proposito si ritiene idoneo lo strumento dell'Accordo di programma da sottoscrivere fra i soggetti sopra indicati, ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 105, della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta) e successive integrazioni e modificazioni;
 - che ai fini della conclusione dell'accordo è stata convocata con nota prot. n. 11629/TA in data 22 ottobre 2010 dall'Assessore al territorio e ambiente, su delega del Presidente della Regione prot. n. 1770/TA in data 13 febbraio 2009, apposita conferenza di programma finalizzata alla verifica dello stato di attuazione dell'accordo di programma per la progettazione e la realizzazione dell'impianto di essiccamento dei fanghi e di trattamento delle sabbie e delle ghiaie da bottini;
 - che il presente atto costituisce l'accordo riportante il consenso unanime del Presidente della Regione dei soggetti interessati, sopra identificati, ai fini della realizzazione di quanto in oggetto riportato, così come risulta dal verbale della Conferenza tenutasi in data 27 ottobre 2010, che in allegato forma parte integrante del presente Accordo (Allegato 1);
- d'engager les procédures techniques et administratives nécessaires ;
- Que l'usine en cause peut être réalisée, ainsi qu'il est dit ci-dessus, dans le cadre de l'aire concernée par l'installation d'épuration des eaux usées du Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE, inscrite sur la feuille n° 1, parcelle n° 46, du cadastre de la Commune de BRISSOGNE et propriété dudit Sub-Ato ;
 - Qu'il s'avère donc également nécessaire d'impliquer la Commune de BRISSOGNE, concernée tant pour ce qui est des formalités de nature urbanistique, que pour les autorisations requises et pour l'avis préliminaire prévu pour la réalisation des usines de traitement des déchets par les dispositions de la partie IV du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 complété et modifié ;
 - Que la délibération du Gouvernement régional n° 3875 du 30 décembre 2008 a établi la nécessité d'entamer les procédures en vue de la réalisation des ouvrages en cause et engagé la somme de 100 000,00 € (cent mille euros et zéro centime), somme à laquelle se sont ajoutés les 66 560,00 € (soixante-six mille cinq cent soixante euros et zéro centime) engagés par la délibération du Gouvernement régional n° 733 du 20 mars 2009 pour garantir à la fois l'exécution de l'avant-projet et la préparation des documents administratifs et techniques nécessaires aux fins de l'appel d'offres y afférent ;
 - Qu'il est opportun que les parties susdites signent un accord de programme au sens des dispositions de l'art. 105 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomies en Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;
 - Que l'assesseur au territoire et à l'environnement a convoqué, par sa lettre du 22 octobre 2010, réf. n° 11629/TA, et sur délégation du président de la Région (lettre du 13 février 2009, réf. n° 1770/TA), une conférence de programme chargée de vérifier l'état d'application du présent accord de programme en vue de la conception et de la réalisation de l'usine de séchage des boues et de traitement des sables et graviers des fosses d'aisance ;
 - Que le président de la Région et les autres parties concernées, indiquées ci-dessus, expriment, par le présent accord, leur adhésion à la réalisation de l'usine en cause, ainsi qu'il appert du procès-verbal de la conférence du 27 octobre 2010 qui figure à l'annexe 1 faisant partie intégrante du présent accord ;

*Tutto ciò premesso,
si stipula il seguente accordo di programma
ai sensi dell'articolo 105
della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54*

Art. 1
Premessa

1. La premessa costituisce parte integrante e sostanziale del presente accordo di programma.

Art. 2
Oggetto

1. Il presente accordo di programma ha ad oggetto la disciplina dei rapporti economici e giuridici tra la Regione, il Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA e il Comune di BRISSOGNE, finalizzati al finanziamento, alla progettazione e alla realizzazione dell'impianto di trattamento delle sabbie e delle ghiaie prodotte dal conferimento dei bottini, da realizzarsi presso l'impianto di depurazione delle acque reflue in Comune di BRISSOGNE.

Art. 3
*Obblighi del Sub-Ato Monte Emilius
Piana d'AOSTA*

1. Il Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA, anche in relazione alla necessità di assicurare il ricevimento delle sabbie e delle ghiaie da bottini, si obbliga ad avviare, entro 3 (tre) mesi dalla sottoscrizione del presente accordo, nel rispetto delle procedure previste dall'articolo 208, della parte IV del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 e successive modificazioni, oltreché delle disposizioni vigenti in materia di realizzazione di opere pubbliche, i procedimenti tecnici ed amministrativi relativi alla progettazione, nonché alla predisposizione dei capitolati tecnici ed amministrativi finalizzati alla successiva dell'impianto di trattamento delle sabbie e delle ghiaie da bottini.
2. Il Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA si impegna, inoltre:
 - a garantire la realizzazione delle opere di cui al comma 1 entro 12 (dodici) mesi dall'avvenuta comunicazione dell'approvazione da parte della Regione degli atti finalizzati all'impegno e alla liquidazione delle somme necessarie per la copertura degli oneri di costruzione degli impianti sopra specificati, assicurando a tale proposito il pieno rispetto delle disposizioni vigenti in materia di realizzazione di opere pubbliche;
 - ad applicare le tariffe previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 3585 in data 5 dicembre 2008 e successive modificazioni e integrazioni, per il servizio di trattamento delle sabbie e delle ghiaie provenienti dal conferimento dei bottini;
 - a sottoporre gli studi ed i progetti previsti dal presente

*Ceci étant exposé
et le présent accord de programme étant conclu
au sens de l'art. 105 de la loi régionale n° 54
du 7 décembre 1998, il est convenu et arrêté ce qui suit :*

Art. 1^{er}
Préambule

1. Les considérants font partie intégrante et substantielle du présent accord de programme.

Art. 2
Objet de l'accord

1. Le présent accord de programme régit les rapports économiques et juridiques entre la Région, le Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE et la Commune de BRISSOGNE en vue du financement, de la conception et de la réalisation d'une usine de traitement des sables et graviers des fosses d'aisance dans le cadre de l'installation d'épuration des eaux usées située dans la commune de BRISSOGNE.

Art. 3
*Engagements du Sub-Ato Mont-Emilius
Plaine d'AOSTE*

1. Le Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE s'engage, compte tenu, entre autres, de la nécessité d'assurer la réception des sables et graviers des fosses d'aisance, à mettre en place, dans les 3 (trois) mois qui suivent la signature du présent accord et dans le respect des procédures prévues par l'art. 208 de la partie IV du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 modifié, ainsi que des dispositions en vigueur en matière de réalisation d'ouvrages publics, les procédures techniques et administratives relatives à la conception du projet et à l'élaboration des cahiers des charges techniques et administratives nécessaires aux fins de la mise en fonction de l'usine de traitement des sables et graviers des fosses d'aisance.
2. Le Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE s'engage également à :
 - réaliser les ouvrages visés au premier alinéa du présent article dans les 12 (douze) mois qui suivent la communication relative à l'approbation, par la Région, des actes d'engagement et de liquidation des sommes nécessaires à la couverture des dépenses de construction de l'usine en cause, dans le respect des dispositions en vigueur en matière de réalisation d'ouvrages publics ;
 - appliquer les tarifs prévus par la délibération du Gouvernement régional n° 3585 du 5 décembre 2008, modifiée et complétée, pour le traitement des sables et graviers des fosses d'aisance ;
 - soumettre chacune des phases et des parties des étu-

accordo di programma, in ogni loro fase e parte, all'esame e all'approvazione, per quanto di competenza, della competente struttura regionale;

- a comunicare alla struttura regionale competente, di volta in volta, l'avvenuta conclusione dei singoli adempimenti effettuati in esecuzione del presente accordo di programma e a trasmettere copia dei relativi atti adottati.
3. Il Sub-Alto Monte Emilius-piana d'AOSTA si impegna a realizzare gli interventi nel rispetto degli obiettivi, dei contenuti, dell'articolazione, delle modalità organizzative ed esecutive di svolgimento, e dei costi specificati nel presente accordo di programma, uniformando gli stessi agli indirizzi tecnici definiti a livello regionale.

Art. 4
Obblighi della Regione

1. In esecuzione di quanto stabilito dal presente accordo, la Regione assicura la copertura totale degli oneri di investimento necessaria alla realizzazione dell'impianto di trattamento delle sabbie e delle ghiaie da bottini, stimati complessivamente in lordi euro 359.190,90 (trecentocinquantanovemilacentonovanta/90), e per le relative spese tecniche, stimate in lordi euro 25.168,00 (venticinquemilacentosessantotto/00), con la precisazione che tali importi saranno liquidati a fronte della dimostrazione delle effettive spese sostenute dal Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA.

Art. 5
Obblighi del Comune di BRISSOGNE

1. Il Comune di BRISSOGNE, in considerazione delle specifiche competenze attribuite dalle disposizioni urbanistiche vigenti, nonché ai sensi degli obblighi derivanti dalla Parte IV del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152, e successive integrazioni e modificazioni, con particolare riferimento a quanto previsto dall'articolo 208, approva la realizzazione degli interventi oggetto del presente accordo.

Art. 6
Durata

1. Ai sensi di quanto stabilito dall'articolo 105, comma 6, della legge regionale n. 54/1998, la sottoscrizione del presente accordo di programma comporta la dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità ed urgenza delle opere. Tale dichiarazione cessa di avere efficacia se le opere oggetto dell'accordo non hanno avuto inizio entro tre anni dalla data di sottoscrizione dello stesso.
2. Sono fatte salve le disposizioni di cui all'articolo 208, comma 6, della parte IV del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 e successive integrazioni e modificazioni.

des et des projets prévus par le présent accord de programme à l'examen et à l'approbation de la structure régionale compétente, pour ce est de son ressort;

- communiquer à chaque fois à la structure régionale compétente la conclusion des démarches effectuées en application du présent accord de programme et lui transmettre une copie des actes y afférents.
3. Le Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE s'engage également à réaliser les travaux en cause dans le respect des objectifs, des contenus, de l'articulation, des modalités organisationnelles et exécutives et des coûts indiqués dans le présent accord de programme, en les harmonisant avec les orientations techniques définies à l'échelon régional.

Art. 4
Engagements de la Région

1. En application des dispositions du présent accord, la Région assure la couverture totale des dépenses d'investissements nécessaires aux fins de la réalisation de l'usine de traitement des sables et graviers des fosses d'aisance, qui devraient s'élever à 359 190,90 € (trois cent cinquante-neuf mille cent quatre-vingt-dix euros et quatre-vingt-dix centimes) brut au total, et des frais techniques y afférents, estimés à 25 168,00 € (vingt-cinq mille cent soixante-huit euros et zéro centimes) brut, sommes qui seront liquidées sur présentation du compte rendu des dépenses effectivement supportées par le Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE.

Art. 5
Engagements de la Commune de BRISSOGNE

1. La Commune de BRISSOGNE, compte tenu des compétences spécifiques qui lui sont attribuées au sens des dispositions en vigueur en matière d'urbanisme, ainsi que des obligations qui découlent de la partie IV du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 modifié et complété, et notamment des dispositions de l'art. 208 de celui-ci, approuve la réalisation des travaux faisant l'objet du présent accord.

Art. 6
Délais de réalisation

1. Aux termes des dispositions du sixième alinéa de l'art. 105 de la loi régionale n° 54/1998, la signature du présent accord de programme vaut déclaration d'utilité publique sanctionnant le caractère inajournables et urgents des travaux en cause et ladite déclaration perd son efficacité si les travaux ne sont pas entrepris dans un délai de trois ans.
2. Les dispositions du sixième alinéa de l'art. 208 de la partie IV du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 modifié et complété demeurent applicables.

Art. 7
Referenti tecnici

1. Il Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA indica quale referente tecnico del progetto dell'intervento il coordinatore del ciclo di cui all'art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni, l'ing. Luca MAURI, Direttore del Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA.
2. La Regione indica quale responsabile del procedimento per l'attuazione dell'accordo di programma il direttore della Direzione ambiente arch. Fulvio BOVET (D.G.R. n. 668 del 13 marzo 2009).

Art. 8
Modalità e tempi di erogazione del corrispettivo

1. In esecuzione di quanto previsto dall'articolo 4 del presente accordo, per la realizzazione dell'impianto di trattamento delle sabbie e delle ghiaie da bottini, la Regione, attraverso la struttura regionale competente corrisponderà al Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA a copertura dell'intero costo, un finanziamento fino alla concorrenza di euro 384.358,90 (trecentootantaquattromilatrecentocinquantesette/90) nei seguenti termini e modalità:
 - a. fino al 10% dell'importo delle opere da realizzare, comprensivo degli oneri IVA, a titolo di anticipazione, alla comunicazione dell'avvio dei procedimenti amministrativi della gara ad evidenza pubblica per l'esecuzione delle opere, comprese le spese tecniche di pubblicità degli atti di gara, di direzione dei lavori e di collaudo, nonché di ogni altro onere amministrativo connesso con l'affidamento di cui al presente schema di accordo di programma, corredato da idonea documentazione comprovante le spese sostenute;
 - b. fino all'80% della somma totale stanziata per l'intervento, su presentazione della copia della determinazione di approvazione di ogni stato di avanzamento dei lavori, comprensivi degli oneri IVA;
 - c. le somme residue relative all'esecuzione delle opere su presentazione del certificato di collaudo dei lavori, debitamente approvato;
 - d. le spese tecniche su idonea documentazione comprovante le spese sostenute.
2. Sono fatti salvi eventuali ulteriori finanziamenti da parte della Regione a copertura di oneri, ritenuti ammissibili dalla struttura regionale competente, conseguenti a fatti eccezionali non prevedibili con il presente accordo di programma.

Art. 7
Référents techniques

1. Le Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE désigne son directeur M. Luca MAURI, coordinateur du cycle visé au troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et directeur du Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE en tant que référent technique du projet en cause.
2. La Région désigne, par la délibération du Gouvernement régional n° 668 du 13 mars 2009, M. Fulvio BOVET, directeur de l'environnement, en tant que responsable de la procédure pour l'application du présent accord de programme.

Art. 8
Modalités et délais de versement du financement

1. En application de l'art. 4 du présent accord, la Région, par l'intermédiaire de la structure compétente, verse au Sub-Ato Mont-Emilius-plaine d'AOSTE, à titre de couverture de l'ensemble de la dépense supportée pour la réalisation de l'usine de traitement des sables et graviers des fosses d'aisance, un financement de 384358,90 € (trois cent quatre-vingt-quatre mille trois cent cinquante-huit euros et quatre-vingt-dix centimes) au maximum, selon les modalités et dans les délais ci-après:
 - a. Jusqu'à 10 p. 100 de la dépense prévue pour la réalisation de l'usine, IVA comprise, à titre d'avance, lors de la communication de l'engagement des procédures administratives relatives au marché public pour la réalisation des travaux; les frais techniques concernant la publicité des avis d'appel d'offres, la direction des travaux et le récolement, ainsi que toute autre dépense administrative liée à l'attribution des travaux en cause sont pris en compte et les justificatifs y afférents doivent être présentés;
 - b. Jusqu'à 80 p. 100 de la somme totale engagée, IVA comprise, sur présentation d'une copie de la décision d'approbation de tous les états d'avancement des travaux;
 - c. La somme résiduelle, sur présentation du certificat de récolement des travaux, dûment approuvé;
 - d. Les frais techniques, sur présentation des justificatifs des dépenses réalisées.
2. La Région est autorisée à accorder d'autres financements pour couvrir les dépenses en cause, à condition qu'ils soient admis par la structure régionale compétente et dus à des faits exceptionnels non prévisibles à la date de signature du présent accord de programme.

Art. 9
Variazioni

1. Ogni variazione dell'intervento dovrà essere preventivamente concordata dal Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA con la struttura regionale competente e potrà essere autorizzata solo laddove la soluzione alternativa si presenti coerente sotto il profilo economico con gli obiettivi dell'intervento.
2. Nel caso di modificazioni al progetto non autorizzate, la struttura regionale competente si riserva la facoltà di non erogare in tutto o in parte il finanziamento, fatto salvo che tali modifiche non comportino il riesame e la riapprovazione del progetto ai sensi dell'articolo 208, della parte IV del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152, e successive integrazioni e modificazioni.

Art. 10
Collegio di vigilanza

1. È costituito il Collegio di Vigilanza sull'esecuzione del presente accordo di programma composto dal Presidente della Regione o, in sua vece, dall'Assessore con delega all'Ambiente che lo presiede, dal Presidente del Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA e dal Sindaco del Comune di BRISSOGNE, nonché da un rappresentante tecnico di ciascuno delle parti.
2. Al Collegio di Vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione dell'accordo di programma, nonché poteri sostitutivi sulle parti inadempienti, previa diffida scritta, consistenti nell'adottare, entro un termine stabilito, i provvedimenti a cui la parte inadempiente si è obbligata all'atto della stipula del presente accordo.

Art. 11
Modificazioni

1. Eventuali modificazioni agli obiettivi dell'accordo di programma devono essere eseguite con le procedure previste per la formazione dello stesso.

Art. 12
Diritto di riuso

1. Fatti salvi i diritti acquisiti da parte di terzi, la struttura regionale competente si impegna a rendere disponibili, sulla base di specifici accordi e a titolo gratuito, alle amministrazioni pubbliche, le esperienze e le soluzioni realizzate nell'ambito dell'intervento.

Art. 13
Esclusione di responsabilità

1. Il Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA prende atto che la Regione non assumerà altri oneri oltre all'importo massimo definito nel presente accordo di programma per la realizzazione dell'intervento; qualsiasi impegno e responsabilità comunque assunti nei confronti dei terzi

Art. 9
Modifications du projet

1. Toute modification du projet en cause doit faire l'objet d'une décision préalable et concertée entre le Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE et la structure régionale compétente et peut être autorisée uniquement si elle est cohérente, sous le profil économique, avec les objectifs de l'intervention.
2. En cas de modification non autorisée, la structure régionale compétente se réserve la faculté de ne pas verser tout ou partie du financement, sauf si la modification en cause rend nécessaires un nouvel examen et une nouvelle approbation du projet, au sens de l'art. 208 de la partie IV du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 modifié et complété.

Art. 10
Commission de vigilance

1. Est instituée une Commission de vigilance sur l'application du présent accord de programme, composée du président de la Région ou, en l'absence de celui-ci, de l'assesseur à l'environnement, qui en assure la présidence, du président du Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE et du syndic de la Commune de BRISSOGNE, ainsi que d'un représentant technique de chacune des parties.
2. La Commission de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'application du présent accord et un pouvoir de substitution lorsque la partie défaillante ne respecte pas, après sommation écrite et dans le délai fixé, les engagements qu'elle a pris lors de la signature du présent accord.

Art. 11
Modifications du présent accord

1. Toute modification des objectifs du présent accord de programme doit être apportée selon les procédures prévues pour la formation de celui-ci.

Art. 12
Droit de réutilisation

1. Sans préjudice des droits des tiers, la structure régionale compétente s'engage à mettre à la disposition des administrations publiques, gratuitement et suivant des accords spécifiques, toutes les expériences et les solutions relatives aux travaux faisant l'objet du présent accord.

Art. 13
Exclusion de responsabilité

1. Le Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE prend acte du fait que la Région ne financera pas les frais qui dépassent le plafond fixé par le présent accord pour la réalisation des travaux en cause. Il revient au Sub-Ato Mont-Emilius-Plaine d'AOSTE de tenir les engagements pris

faranno carico del Sub-Ato Monte Emilius-piana d'AOSTA, fatto salvo quanto espressamente previsto all'articolo 8, comma 2.

Art. 14
Risoluzione delle controversie

1. Le parti si impegnano a risolvere amichevolmente tutte le controversie che dovessero comunque insorgere tra loro in dipendenza del presente accordo di programma.
2. In caso di mancato accordo, la risoluzione della controversia insorta, anche in corso di realizzazione del progetto, sarà deferita al Tribunale amministrativo con sede in AOSTA.

Art. 15
Trattamento dei dati personali

1. Tutti i dati personali saranno utilizzati dalla struttura regionale competente per soli fini istituzionali, assicurando la protezione e la riservatezza delle informazioni secondo la normativa vigente.

Letto, confermato e sottoscritto

Per la Regione _____

Per il Sub-Ato Monte Emilius
Piana d'Aosta _____

Per il Comune di BRISSOGNE _____

Il presente accordo è corredato dai seguenti allegati che ne costituiscono parte integrante:

- *Allegato 1:*
Verbale della Conferenza di programma tenutasi in data 27 ottobre 2010;
- *Allegato 2:*
Progetto preliminare dell'impianto di cui trattasi, redatto dalla società *ISECO S.p.A.*

envers les tiers, sauf dans les cas prévus par le deuxième alinéa de l'art. 8 ci-dessus.

Art. 14
Différends

1. Les parties s'engagent à régler à l'amiable les éventuels différends découlant du présent accord de programme.
2. Le tribunal administratif d'AOSTE est seul compétent pour les différends n'ayant pu être réglés à l'amiable, même s'il ont survenu en cours de réalisation du projet.

Art. 15
Traitement des données à caractère personnel

1. Toutes les données à caractère personnel sont utilisées par la structure régionale compétente uniquement à des fins institutionnelles. La protection desdites données doit être assurée aux termes de la législation en vigueur.

Lu, approuvé et signé.

Pour la Région _____

Pour le Sub-Ato Mont-Emilius
Plaine d'Aoste _____

Pour la Commune de BRISSOGNE _____

Les annexes ci-après font partie intégrante du présent accord :

- *Annexe 1 :*
procès-verbal de la conférence du programme du 27 octobre 2010 ;
- *Annexe 2 :*
avant-projet de l'usine en cause, élaboré par *ISECO SpA.*